<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="SPA" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">El pueblo se está vaciando</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">Los jóvenes van al continente</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">No queda nadie para trabajar la viña</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">Es normal. ¿Cómo quieres ser RENTABLE? Tienes vides. Se agradece su vino. Pero todos tienen que hacerlo a mano. Ni prensa, ni cooperativa, ni siquiera una carretera en tu maldito pueblo. ¡Incluso tienes que llevar tu vino colina abajo en un burro! ¡!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">Entonces, ¿qué debemos hacer?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">La solución es aumentar el TRÁFICO sustituyendo las mulas por un teleférico</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="7">¿Un qué?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="9">Un teleférico es esto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="10">Pero, ¿cómo podríamos hacer frente a semejante inversión? Somos muy pobres</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="11">Dinero, lo tengo. Me encargaré de todo y te daré un préstamo. Y me lo devolverás poco a poco, con algunos intereses, por supuesto. El dinero tiene que funcionar</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="12">Si eso significa mantener a nuestros hijos en la isla, entonces...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">¿Sabes escribir?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">Puedo firmar con mi nombre</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">Pero eso es lo principal. Usted firma, yo me encargo del resto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">Verás, Melina, nos están construyendo un gran teleférico, que traerá miles de turistas. La isla renacerá. Los niños volverán</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">De acuerdo, Nicholas, pero ¿cómo vamos a hacer los pagos de este préstamo? ¡No tenemos ni un céntimo!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">No hay problema, querida señora, le concederemos un nuevo PRÉSTAMO, gracias al cual podrá devolver, a plazos, lo que nos debe.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="7">¿Y por qué molestarse en dirigir su propio teleférico? Podemos encargarnos de ello y, a cambio de esta CONCESIÓN, ¡recibirías ingresos sin trabajar!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="8">He oído que nos van a despedir</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="9">¡Oh, bueno!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">Firma, Nico, también, si va a traer de vuelta a los pequeños</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">Papá, vende el maldito viñedo. Ya casi no vale nada.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">Y el caballero nos dio un soborno por cada firma</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">Así podré comprar un quad</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">¿Qué pasa? En realidad eres una cabeza. ¿Por qué?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">Tengo un papel. Hemos utilizado el dinero del segundo préstamo para pagar el primero</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="7">Todo lo que tienen que hacer es darnos un tercer préstamo para pagar el segundo préstamo, destinado a pagar el primer préstamo que nos hizo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="8">Escucha Melina, todo esto se está volviendo demasiado complicado para nosotros que somos viejos. Y ahora que nuestro hijo Evangeline ha vuelto, firmará por nosotros. Con el dinero del soborno del señor de Atenas, hice que el viejo establo de burros se convirtiera en un café, para poder ganar dinero sirviendo Ouzo(\*) a los turistas.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="9">Papá, me apunté al plan de desarrollo del pueblo. Todo cambiará, ya verás</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="10">Mientras tanto, el teleférico no está terminado</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="SPA" pos="1">(\*) Pastis griego</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">¿Qué? ¡Firmaste la enmienda al contrato del teleférico! Pero no nos queda casi nada en este proyecto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">¡No te quejes! Con el soborno seremos la primera familia de la isla en tener un coche en la primera carretera que terminemos de construir</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">Y luego el precio de los materiales para aumentar la gasolina también, la electricidad</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">¿Qué es? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">Los comerciantes vendrán a instalarse, habrá un restaurante chino</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">¿Un restaurante chino, en la isla?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="7">Pero sí, papá, y en eso tengo mucho más</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="8">Bueno, niños, su ciudad, vamos a tener que mostrarla. ¿Qué es ese montón de rocas de allí?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="9">La isla es sólo un montón de rocas sin valor</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">Señora, estos montones de guijarros, sólo hay que hacerlos hablar ¡Todos los montones de guijarros tienen una historia!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">Hay una isla por allí donde hay una fuente termal</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">¡Una fuente termal! ¿Qué nos has dicho en su lugar? Habrá excursiones, con posibilidad de bañarse, yo me encargaré de todo eso</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">Caliente es la palabra. Aumenta la temperatura del agua entre uno y dos. Y apenas se siente.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">¡Qué importa, lo que importa es el concepto!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">¿Qué es un concepto?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="7">Es una máquina de hacer dinero.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">Con todo lo que firmó Evangeline, la isla fue vendida pieza por pieza. El café es bueno, pero, bueno...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">El señor dice que Evangeline va a aplicar un plan de austeridad, para que podamos empezar a pagar los intereses del segundo préstamo. El que paga los intereses de la primera</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">El Sr. Peri había dicho que crearía puestos de trabajo para los más pequeños</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="4">Ya lo creo. Los oficiales de los barcos son de Atenas. Las tripulaciones son asiáticas, porque no se conforman con salarios bajos. En cuanto a Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="5">Es cierto, el pequeño, ya ni siquiera viene de vacaciones</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="6">Tiene un amigo que tiene una isla privada donde va la gente de la jet-set. Lo prefiere, porque aquí, o es verano y se pisa, o es invierno y está muerto, dice</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">Hola, Sr. Santorini. Llamo por la fecha. Estoy en conversaciones con el Fondo Monetario Internacional. En el Banco de Atenas también tenemos algunos problemas. Tendremos que subir los impuestos, los precios de la electricidad y del petróleo. Pero debería poder poner a tu disposición un tercer préstamo, para que puedas devolver, de forma escalonada, la devolución del segundo préstamo, que se utiliza para devolver el primero.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="2">Pero, Melina, ahora tenemos el teléfono</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="3">Sí, lo sé, e Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="SPA" pos="1">Servicio de bajada al puerto en mulas</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="SPA" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="SPA" pos="1">¡Cola!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="SPA" pos="1">Santorini, la isla de los vinos, es ahora un oscuro arrecife</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>